

The Huron Carol



arranged by
Dan Forrest

Program Note:

People of all nations have adapted Christian traditions to their own cultural contexts; and there is a stirring beauty as the story of Christ's birth is understood by cultures of widely varying times and places. The Huron Carol is a beautiful re-telling of the Christmas story by Jean de Brébeuf, one of the earliest French missionaries in Canada. Brébeuf's carol was written for the Huron Native Americans that he lived among, and therefore uses natural and cultural ideas that would have resonated with them. Originally written in the Wendat (Huron) language around 1643, and set to a French Canadian melody, this version was translated into English by Jesse Edgar Middleton, a 20th century Canadian news reporter who researched Brébeuf's story.

This arrangement paints the soundscape into which this carol was born, through both music and a bit of the original language. The recurring phrase "Jesous ahathonhia," from Brébeuf's original version, is Wendat/Huron for "Jesus is born." The term "Gitchi Manitou" is the Algonquin translation for "God" throughout the Cree New Testament, and is therefore an appropriate reference to God the Father. (The phrase may be replaced with "God the great Creator" if clarity in the vernacular is desired.)

Commissioned in memory of beloved choral director Mel Larimer by those whose lives he touched,
with gratitude for his musical leadership in northern Michigan, and in support of the
Mel Larimer Concert Series which continues his inspirational legacy. *Soli Deo Gloria.*

The Huron Carol

For SATB Choir and Piano, with optional String Quartet and Percussion* or Full Orchestra**

Jean de Brébeuf, c. 1643
trans. Jessie Edgar Middleton, 1926

JESOUS AHATONHIA
French Canadian melody
Arranged by DAN FORREST
(ASCAP)

Misterioso ♩ = ca. 60-63
SOLO - ethereal folk/ Celtic feel
pp distant

(May be sung by semi-chorus)
pp SA straight tone
† Wyandot/Huron for "Jesus is born"; pronounced "heh-soos ah-ha-tuhn-yah"

Soprano
Alto
Tenors
Bass

pp (Oo)

Tenors *pp* (Oo)

Piano
p

1 2 3

Je - sous A - ha-ton-hia, †

Glo - ri - a,

TB
Glo - ri - a,

4 5 6 7

mf

Red. Red. Red.

* Optional Full Score and Parts for String Quartet and Percussion (BP2164A) is available for purchase.

** Optional Full Score and Parts for Orchestral accompaniment (BP2164B) is available for purchase.

© Copyright 2018 by Beckenhorst Press, Inc. All rights reserved.

mp very freely (rhythms and grace note are merely suggestions)

(May be sung by semi-chorus)

SA *pp*

(Oo)

(Oo)

mp

ad. simile

8 9 10

**New Testament translation for "God" in Algonquian languages;
pronounced "giht-chih mah-nih-too"*

all the birds had fled, _____ that might-y Git - chi Man-i - tou* sent
(God the Great Cre - a - tor)

11 12 13

an-gel choirs in - stead; Be - fore their light the stars grew dim, —

14 15 16 *red.*

and wan-d'ring hun-ters heard the hymn: Je-sus your King is born, —

(Oo) Je-sus your King is born, —

(Oo) Je - sous
(Men may sing on Oo if preferred)

17 18 19 20 *red. ad lib.*

emphasize the inner-voice motion between the two thumbs

Je - sus is born, in ex-cel-sis glo - ri - a.”

Je - sus is born, in ex-cel-sis glo - ri - a.”

unis.

a - ha - ton - hia.”

21 22 23

mf

simile

24 25 26

(roll LH chords if necessary; emphasize top note melody)

TB unis. mf

With - in a lodge of bro - ken bark the

27 28

ten - der babe was found, _____ A

29 30

rag - ged robe of rab - bit skin en - wrapp'd His beau - ty round; _____

31 32

SA unis. *mf*

But as the hun - ter braves drew nigh, the

mf

33 34

an - gel song rang loud and high,

35 36

“He is born,

Je - sus your King is born, Je - sus is born, in ex - cel - sis

37 38

glo - ri - a.”

glo - ri - a.”

mp

39 40 41

S *poco rit.* *mp* **Molto rubato e espressivo** *poco rit.* *a tempo*
 The ear-liest moon of win-ter-time is not so round and fair as

A *poco rit.* *p* *poco rit.* *a tempo*
 (Oo)

T *poco rit.* *p* *poco rit.* *a tempo*
 (Oo)

B *poco rit.* *p* *poco rit.* *a tempo*
 (Oo)

Molto rubato e espressivo
poco rit. *mp* *a tempo*

42 43 44

poco rit. *a tempo*
 was the ring of glo - ry on the help - less in - fant there. The

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

Molto rubato e espressivo
poco rit. *mp* *a tempo*

45 46

chiefs from far be - fore Him knelt, with gifts of fur and bea - ver pelt,

47 48

mp

mp

Je - sus your King is born, Je - sus is born, in ex-cel - sis

mp

Je - sus your King is born, Je - sus is born, in ex-cel - sis

mp

(Oo), your King is born, He is born, in ex-cel - sis

mp

(Oo), your King is born, He is born, in ex-cel - sis

49 50 51

mp

SA unis.

Moving forward

glo - ri - a.

T
B

Moving forward

mf

52 53 54

f Poco piu mosso ♩ = ca. 76

O chil - dren of the

f

Poco piu mosso ♩ = ca. 76

f pesante

55 56 57

for - est free, O sons of Ma - ni - tou, the

58 59 60

Ho - ly Child is born for

Ho - ly Child of earth and heav'n is born to - day for
 Ho - ly Child is born to - day for

Ho - ly Child of earth and heav'n is born to - day for

61 62 63

you.

you. Come kneel be - fore the
 you.

64 65 66

unis.
 ra - diant boy who brings you beau - ty, peace and joy.
unis.
 peace and joy.

67 68 69

A few sopranos

“Je - sus your King is
 “Je - sus your King is born,
 peace and joy. —

70 71 72

born, — in ex - cel - sis glo - ri -
unis. Je - sus is born, in ex - cel - sis glo - ri -
ff poco a poco rit.
ff poco a poco rit.
ff poco a poco rit.

73 74 75

Slower ♩ = ca. 66

a!"

a!"

Slower ♩ = ca. 66

mf

76 77 78

p *pp*

Je - sous A - ha-ton-hia, _____ Je - sous a - ha-ton-hia. _____

mp

79 80 81

82 83 84

85 86 87 88



Top Selling Titles of
Dan Forrest
from Beckenhorst Press

And Can It Be? (BP2027)	SATB
And Can it Be? (BP2068)	SSAA
And Can it Be? (BP2069)	TTBB
Arise, My Soul, Arise (BP1973)	SATB
Arise, My Soul, Arise (BP1984)	SSA
Blessed Is the Lord (Benedictus) (BP1996)	SATB
Carol of Joy (BP1791)*	SATB
Children of the Heavenly Father (BP1920)	SATB
Cradle Carol, A (BP1824)*	SATB
First Noel, The (BP1857)*	SATB
First Noel, The (BP1930)*	TTB
First Noel, The (BP1926)*	SSA
Forever King! (BP2002)	SATB
Forever King! (BP2024)	TTBB
Forsaken (BP2037)	SATB
Hail the Day That Sees Him Rise (BP2039)	SATB
Hands That First Held Mary's Child, The (BP1928)*	SATB
Hands That First Held Mary's Child, The (BP1933)*	SSA
Hands That First Held Mary's Child, \The (BP1991)*	T(T)BB
Hark! The Herald Angels Sing (BP2051)*	SATB
He Is Born! (BP1924)	SATB
How Great Thou Art (BP1893)*	SATB
How Great Thou Art (BP2015)*	SSAA
How Great Thou Art (BP2019)*	TTBB
I Know That My Redeemer Lives (BP1906)	SATB
I Know That My Redeemer Lives (BP2011)	SSAA
I Know That My Redeemer Lives (BP2012)	TTBB
King of Love My Shepherd Is, The (BP1688)*	SATB
Lord of the Small (BP1887)	SATB
Lord of the Small (BP1923)	SSA
Nearer, My God, to Thee (BP2003)	SATB
Nearer, Still Nearer (BP1755)	SATB
O Come, All Ye Faithful (CU1011)*	SATB
O Come, All Ye Faithful (CU1032)*	SSAA
O Come, All Ye Faithful (CU1033)*	TTBB
See Amid the Winter's Snow (BP2086)	SATB
Shepherds' Carol, The (BP1895)*	SATB
We Believe (BP2051)*	SATB
When I Survey the Wondrous Cross (BP1899)*	SATB

* *Orchestration accompaniment available*